

**INSCRIPTION FORM**  
to be sent as an attached document to  
[europhras2010@gmail.com](mailto:europhras2010@gmail.com)

## EUOPHRAS 2010

**CROSS-LINGUISTIC AND CROSS-CULTURAL PERSPECTIVES  
ON PHRASEOLOGY AND PAREMIOLOGY**

**PERSPECTIVES INTER-LINGUISTIQUES ET INTERCULTURELLES EN PHRASÉOLOGIE ET PARÉMIOLOGIE  
INTERKULTURELLE UND SPRACHVERGLEICHENDE PERSPEKTIVEN AUF PHRASEOLOGIE UND PARÖMIOLOGIE  
PERSPECTIVAS INTERLINGÜÍSTICAS E INTERCULTURALES EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA**

NAME & First name	JESENŠEK Vida	University	University of Maribor Faculty of Arts	Email:	vida.jesensek@siol.net
Tel./fax		postal address:	Prof. Vida Jesenšek, PhD. Faculty of Arts, German Department Koroška 160 2000 Maribor, Slovenia		
<b>Title: Parömien mehrsprachig, korpusbasiert und didaktisiert. Zum Konzept des EU-Projekts SprichWort</b>					
Key words: : Sprichwort, Mehrsprachigkeit, Internetlexikographie, Fremdsprachendidaktik, Korpuslinguistik					
Section: Phraseography and Paremiography					
abstract (min. 300 words, max. 500 words):					
Peter Ďurčo (Trnava)/Vida Jesenšek (Maribor)/Kathrin Steyer (Mannheim)					
<p>Sprichwörter sind Träger kulturellen Gutes, nationaler Kultur und Spezifik und haben somit auch ein reiches Lehr- und Lernpotenzial. Durch ihre ausgeprägte Bildhaftigkeit und Symbolik fungieren sie als wichtige Brücke bei der Vermittlung der sprachlichen und der interkulturellen Kompetenz. Wortverbindungen dieses Typs stellen daher eine besonders aussagekräftige Basis für den Vergleich mit parallelen Erscheinungen in der Muttersprache und in anderen Sprachen dar. Auf dieser Grundlage entstand das Konzept eines parömiologischen Projekts, das hier in seinen wesentlichen Zügen dargestellt wird. Das EU-Projekt verfolgt das Ziel, Sprichwörter in ihrem heutigen Gebrauch zu dokumentieren und zu vermitteln. Die Sprichwörter werden mit modernen empirischen Methoden auf der Basis großer Korpora ermittelt, umfassend beschrieben und online zugänglich gemacht. Das Hauptprodukt wird eine fünfsprachige, multimediale Internetplattform für das Sprachenlernen sein. Zielgruppen des Projektes sind zum einen Fremdsprachenlerner (Stufen B1 bis C2 des Europäischen Referenzrahmens) und -lehrende, zum anderen Entwickler von Lehr- und Lernmaterialien. Miteinander verlinkte Sprichwort-Äquivalente in den Sprachen Deutsch, Slowenisch, Slowakisch, Tschechisch und Ungarisch mit Bedeutungserläuterungen, Angaben zu Varianten, Kontexten und Korpusgebrauch werden ebenso online abrufbar sein wie entsprechende didaktische Übungen. Die Plattform bietet Erfassungsfunktionen sowie Such- und Navigationsmöglichkeiten zum Auffinden der Sprichwörter an und schließlich die Möglichkeit zur Bildung einer offenen Lern- und Expertencommunity, die bei der Projektdurchführung aktiv beteiligt ist.</p> <p>Das Projekt zeichnet sich durch mehrere innovative Komponenten aus. 1) ein neues Konzept zur Erfassung und linguistisch-didaktischen Beschreibung der Sprichwörter mehrerer Sprachen auf der Basis einer empirisch abgesicherten Erhebung sprachlicher Daten; 2) eine durchdachte didaktische Konzeption</p>					

des Übungsteils, der dem Benutzer einen hohen Grad der Autonomie bei der Nutzung des Projekthauptprodukts ermöglicht; 3) eine Web-basierte modulare und multifunktionale Plattform zur Unterstützung der Verwaltung von parömiologischen Daten.

Von diesem Projekt sind darüber hinaus innovative Impulse für die Mehrwort- und Konstruktionsforschung zu erwarten: Sprichwörter sind nicht nur aus volkskundlicher Sicht ein lohnenswertes Forschungsobjekt, sondern sie liefern auch aufschlussreiche Erkenntnisse zu abstrakten Strukturmustern und ihren systematischen lexikalischen Füllungen, zur Invarianz und Varianz fester Wortverbindungen, zum kommunikativen Status satzwertiger sprachlicher Einheiten, zu textuellen Einbettungen und zu konzeptuellen Verwandtschaften in den Kontrastsprachen.